

1. "mi ta manazataza mo kehakay an?", tawo kowan
ori a, "nowen" kowan na, kangay da rana manaza-
taza.

朋友我們去網魚好
嗎? 被叫的人以為
叫他網魚的是人, 便
答應一起網魚去。

2. Makatazataza sira am, "bebeteng pa ya", "pakag-
wagon/a, mahabteng kowan mo am", "bebeteng",
"rarawa pa ya", ikongo o rarawa, a na kongon o
ciriciring na ori", "iilek na ya, ahangsa pa ya"

網到 mahabteng 魚時
鬼就會叫道 bebeteng
pa ya" 那人糾正說:
怎麼這麼說, 就說 ma-
-habteng 魚就好了啊!
又網到一條 arawa 魚, 鬼
又叫道 rarawa pa ya。

"a iko ka ya mo kehakay so ciriciring ya", "
veveza pa ya", "na moli ta rana ta ko rana janat"
", "nowen" to sya rana ngoli ya.

網到 ilek 魚時也說 iilek
pa ya"。人聽了覺得很奇
奇, 說: 朋友啊! 你的話
好奇怪呀!。又網到了 veza
鬼又叫道: veveza pa ya"
朋友, 我們回家吧! 捕
好魚多了, 我提不動了。
"好吧, 回家去。" 我提重
你扣網, "好。" 我上個
一竿。"好", 鬼說什麼, 人
就說好。人等了很久,
一直不見那鬼回來。

3. "Apen ko o among ta, apen mo o ^{bebeteng}ebet/ta an", "
49 魚
"nowen", "mi ko pa do kasibo an?", "nowen", to
na mapanala no tawo ori ya.

4. Ikongo na pancan nya Jipinisayayan do Jipanisatan

人在等鬼的時候, 心想:

ori, a yana manngo ori? to na cita rana /tomiyap-

wapoy/rana do Jimina-Maeng ori a.

5. Si /panivat/a mapataztazmamaw/jaken a, ya rana

manngo ori, a ya nimangay jino ori, miratatenga

am, to rana ngoli o tawo ori ya.

6. Anito ka ori mo /pinawanawa no rakep da/

6. Ano kaep na ori am, mi ta manazataza mo kehakay"

"nowen" kowann na, kangay da manazataza.

7. "Ahangsa pa ya, veveza pa ya, iilek pa ya,

bebeteng pa ya", "asyo rana o yana ingarana

ja ori".

8. Akma sang a, "moli ta rana, ta ko janat", "nowen"

apen ko o rara ta, akman sang, to rana miyapwapoy

奇怪。那位朋友為什麼
說Jiliseb 是Jipinibya-

yan, 怎麼去了那麼久還
不來?不久看見Jimina

Maengda 有~~很多~~火光,不
停地閃爍著。好啊

這傢伙居然如此開
我玩笑。讓我感到害怕

怎麼搞的,去那麼久還
不來。那人等不到只好走了。

回家前還自言自語地
罵道:原來你是鬼呀。

每到晚上,那鬼總是去
叫那個人:朋友,我們

去捕魚吧!那人說:
好。他們二個又一起去捕

魚了。每次捕到魚,那
個鬼總是將每條魚名

的末音節重複兩次才
唸完整條魚名。如

Ahansa pa ya, veveza
pa ya...等等。那人覺得

很奇怪,說:奇怪為什麼
老是這樣哈。要捕得

夠多了。那鬼提出說該
回家了。那人說:好。鬼

又說:我提魚,你拿網,

vangkas takres
anito
vongfo

rana a mangay ya .

後來那鬼以同樣手法騙
人上山去，結果又是滿山
女老點點。

9. Ano mangay sira am, akman sang o ciriciring na

每次他們去捕魚，鬼
每次所說的話都是一
樣的。這次捕魚，鬼說

ori ya, "na apen mo raet ya, rara ko oyod ya, ta

：你提男人吃的魚，大的
女人吃的魚也給你提，

ta yata janat o among ta", "nowen", akma sang

我提不動。"好"。到途
中，鬼說：上一步去。那人每

ori ya, "asyo ori a, a vangkas ori si palawawat

次見鬼如此做，就死鬼
去一步以後，問道：怎麼每

do rala na".

次都這樣，一定是死鬼。

10. Kato na abowan rana no nang a, "mabagbag ta

數位典藏計畫

那人回家後，跟太太說：

aro a among namen am, anito si pamagbag o ya

我們捉了不少鬼，只是那
個每次叫我去捕魚的是
個死鬼。"怎麼會，"真
的是鬼。"我。

omramrara jaken", "ta syo ang", "vangkas", "ning"

11. Pisa na ka rara na sya am, "mi ta syo mo

有一天晚上，鬼又來叫那
人：朋友，我們去捕魚吧！

kehakay, ta yapiya o /enep/na?, "vangkas ka syo

那人回答說：我已知道你
是鬼，我不會再跟你去捕
魚了啦。"呵呀，別誤會

mo /pizazapazyan", "beken a tawo ko mo kahakay"

我，我真的是人呢，怎麼
是鬼？"我。

"ning" kangay da.

12. "Cana ta yaro rana o among ta mo kehakay a,

piraraen ko o among ta mo kehakay ta, arako o

rarahan ta alaman ta", "ikapiya na ori".

朋友已經捕得不少魚了，我們回家吧！路長，我來攆魚作拿網。"好。"

13 "Am mi ko pa do kasibo ta ko kadasan", "nowen a

o among ta am, pangay do teyraem weyto", "bekefi

a, to ko pirara mobot am", "ning jakakwanata",

"我先上個一子"。好，那作把魚放下來"。沒關係，我攆著魚大便，不礙事的"。好。拉，隨你"。我們的網你拿好哦"。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

14. Tomalalayo rana, ji pa nimalalayo do nipisyayan

da ori a, amiyen do rarahan am, tomalalayo rana

moli a.

那鬼去土屋起先他慢慢走，但當他可人存了一段距離以後，鬼就開始用跑的！

15. "Yaka mangay jino mo kehakay ya kangay mo dang"

"ji mizezyak o tawo ori ya.

那人說：朋友，你不上一往那裡做什麼？"鬼根本不理睬他。

16. Mangay do karatayan weyto do soziban mo jaken

那人說：你這死人哪，連在這麼平坦寬大的路上，也敢這麼做，我們

mo pinawanawa no rakep da, palawawat do k rakep

vata

門網捕的鬼也不分
我黑點東西死我了。

mo a mangay do karatayan, a mo jmantan rana

那人只好氣喘的
回家去了。

yaken do among ta ori mo palawawat do rala mo!"

to rana ngoli o tawo ori ya.

17. "Mangneb takamo ta, anito a, ji ko rana ngangay"

"我們要開好門，因
為每次來叫我捕鬼
的竟是個死鬼，以後
我不再答應他去捕鬼
了。從此以後，鬼再
來叫他去捕鬼，他也
不再答應了。

ano mi na raraen rana ori am, ji rana key o

tawo ori ya.

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫